

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 25 juli 2012

---

---

**63/2012**

(Finlands författningssamlings nr 454/2012)

## Statsrådets förordning

**om sättande i kraft av överenskommelsen mellan republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om att effektivisera samarbetet för att förebygga och bekämpa brottslighet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen**

Utfärdad i Helsingfors den 20 juli 2012

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 3 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Amerikas förenta stater om att effektivisera samarbetet för att förebygga och bekämpa brottslighet:

### 1 §

Den i Washington den 17 mars 2010 ingångna överenskommelsen mellan republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om att effektivisera samarbetet för att förebygga och bekämpa brottslighet träder i kraft den 1 augusti 2012 så som därom har överenskommit. Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 25 april 2012 och av republikens president den 15 juni 2012.

### 2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

Helsingfors den 20 juli 2012

Inrikesminister *Päivi Räsänen*

### 3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Amerikas förenta stater om att effektivisera samarbetet för att förebygga och bekämpa brottslighet (312/2012) träder i kraft den 1 augusti 2012. Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

### 4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2012.

Överinspektör *Tiina Nuutinen*

*Fördragstext*

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN  
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING  
OCH  
AMERIKAS FÖRENTA STATERS RE-  
GERING  
OM ATT EFFEKTIVISERA SAMARBE-  
TET FÖR ATT  
FÖREBYGGA OCH BEKÄMPA BROTTSS-  
LIGHET**

Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering (nedan ”de avtalslutande parterna”), som

vill göra samarbetet för att förebygga och bekämpa brottslighet, i synnerhet terrorism, mer effektivt än tidigare,

konstaterar att informationsutbyte är en väsentlig del av bekämpningen av brottslighet, i synnerhet terrorism,

konstaterar att det är viktigt att förhindra och bekämpa brottslighet, i synnerhet terrorism, samtidigt som man respekterar de grundläggande fri- och rättigheterna, i synnerhet integritet,

beaktar det i Prüm den 27 maj 2005 ingångna fördraget om ett fördjupat gränsöverskridande samarbete, särskilt för bekämpning av terrorism, gränsöverskridande brottslighet och olaglig migration samt Europeiska unionens råds beslut av den 23 juli 2008,

strävar efter att effektivisera och främja samarbetet mellan de avtalslutande parterna i en anda av partnerskap,

har enats om följande:

**Artikel 1**

*Definitioner*

I denna överenskommelse:

1. avses med ”DNA-profil” en bokstavs- eller sifferkod som representerar egenskaper som möjliggör en identifiering av den icke-kodifierande delen av ett analyserat DNA-prov av en människa, dvs. en särskild kemisk form i olika DNA-avsnitt (loci);

2. avses med ”personuppgifter” varje upplysning som avser en identifierad eller identi-

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA  
ON ENHANCING COOPERATION IN  
PREVENTING AND COMBATING  
CRIME**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America (hereinafter “Parties”),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Inspired by the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, done at Prüm on May 27, 2005, as well as the related June 23, 2008 European Union Council decision, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. DNA profiles (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.

2. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable

fierbar fysisk person ("den registrerade");

3. avses med "behandling av personuppgifter" varje åtgärd eller serie av åtgärder som vidtas beträffande personuppgifter, vare sig det sker på automatisk väg eller inte, såsom insamling, registrering, organisering, lagring, bearbetning eller ändring, gallring, sökning, förfrågning, användning, utlämnande genom översändande, spridning eller annat tillhandahållande av uppgifter, sammanställning eller samkörning samt spärrande, avlägsnande eller utplånande;

4. avses med "referensuppgifter" DNA-profilen och därtill anknyttande identifieringsuppgifter (DNA-referensuppgifter) eller fingeravtrycksuppgifter och därtill anknyttande identifieringsuppgifter (referensuppgifter för fingeravtryck). Referensuppgifterna får inte innehålla uppgifter som möjliggör en omedelbar identifiering av den registrerade. Referensuppgifter, som inte är kopplade till en viss person (oidentifierade DNA-profiler), ska kunna identifieras som sådana.

natural person (the "data subject").

3. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.

4. Reference data shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.

## Artikel 2

### *Överenskommelsens syfte*

1. Syftet med denna överenskommelse är att effektivisera samarbetet mellan de avtalslutande parterna för att förebygga och bekämpa brottslighet.

2. Befogenheterna för att göra de sökningar denna överenskommelse avser används endast för att förebygga, avslöja och undersöka brottslighet då det på grundval av vissa fakta finns anledning att utreda huruvida de registrerade utför eller har utfört de brott som avses i stycke 3.

3. Denna överenskommelses tillämpningsområde omfattar gärningar som med stöd av de avtalslutande parternas nationella lagstiftning uppfyller rekvisitet för ett sådant brott för vilket det föreskrivs en frihetsberövande påföljd om mer än ett år eller en strängare påföljd.

## Article 2

### *Purpose of this Agreement*

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Parties in preventing and combating crime.

2. The querying powers provided for under this Agreement shall be used only for prevention, detection and investigation of crime, because particular circumstances give reason to inquire whether the data subject(s) will commit or has committed offences referred to in paragraph 3.

3. The scope of this Agreement shall encompass crimes constituting an offense punishable under the domestic law of the Parties by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.

## Artikel 3

*Fingeravtrycksuppgifter*

De avtalsslutande parterna garanterar för genomförandet av denna överenskommelse att referensuppgifterna i de nationella systemen för automatisk identifiering av fingeravtryck hålls tillgängliga. Referensuppgifterna ska endast innehålla fingeravtrycksuppgifter och en sifferkod.

## Artikel 4

*Automatisk sökning av fingeravtrycksuppgifter*

1. Vardera avtalsslutande part ger i syfte att förebygga och undersöka brott den andra avtalsslutande partens nationella kontaktställen som avses i artikel 6 tillträde till referensuppgifterna för de system för automatisk identifiering av fingeravtryck som inrättats för detta syfte och rätt att göra automatiska sökningar i dem genom jämförelse av fingeravtrycksuppgifter. Rätten att göra sökningar får endast utnyttjas i enskilda fall och i enlighet med den nationella lagstiftningen hos den avtalsslutande part som utför sökningen.

2. De nationella kontaktställena som utför sökningen jämför fingeravtrycksuppgifterna med referensuppgifterna som fås automatiskt från den avtalsslutande parten som ansvarar för databasen för att verifiera överensstämmelsen.

3. De anmodade nationella kontaktställena utför vid behov en tilläggsanalys för att säkerställa fingeravtrycksuppgifternas överensstämmelse med referensuppgifterna som erhållits från den avtalsslutande part som ansvarar för databasen.

## Artikel 5

*Översändande av övriga personuppgifter och andra uppgifter*

Om en överensstämmelse mellan fingeravtrycksuppgifter konstateras vid ett förfarande enligt artikel 4, ska översändandet av övriga personuppgifter och andra uppgifter med an-

## Article 3

*Fingerprinting data*

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

## Article 4

*Automated querying of fingerprint data*

1. For the prevention and investigation of crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 6, access to the reference data in the automated fingerprint identification system, which it has established for that purpose, with the power to conduct automated queries by comparing fingerprinting data. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.

2. Comparison of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the querying national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a match.

3. When needed, further analysis for the purpose of confirming a match of the fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the requested national contact points.

## Article 5

*Supply of further personal and other data*

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference

knytning till referensuppgifterna regleras av den anmodade avtalsslutande partens nationella lagstiftning, inklusive bestämmelserna om rättshjälp, och uppgifterna sänds enligt artikel 6.

data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 6.

#### Artikel 6

#### Article 6

##### *Nationella kontaktställen och genomförandeavtal*

##### *National contact points and implementing agreements*

1. Vardera avtalsslutande part utser ett eller flera nationella kontaktställen för översändandet av de uppgifter som avses ovan i artikel 4 samt för det senare översändandet av de övriga personuppgifter som avses i artikel 5 ovan. Kontaktstället översänder uppgifterna i fråga enligt den nationella lagstiftningen hos den avtalsslutande parten som utsåg kontaktstället. Andra kanaler för rättshjälp som står till förfogande behöver inte användas, om det inte är nödvändigt t.ex. för verifieringen av dessa uppgifter för att uppgifterna ska kunna användas i den ansökande avtalsslutande partens rättshjälpförfarande.

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Article 4, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 5, each Party shall designate one or more national contact points. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.

2. De tekniska och förfarandemässiga detaljerna för de med stöd av artikel 4 ovan utförda sökningarna definieras i ett eller flera genomförandeavtal eller -arrangemang.

2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 4 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

#### Artikel 7

#### Article 7

##### *Automatisk sökning av DNA-profiler*

##### *Automated querying of DNA profiles*

1. De avtalsslutande parterna får i samband med brottsutredningar ge den andra avtalsslutande partens nationella kontaktställen enligt artikel 9 tillträde till referensuppgifterna i sina databaser med DNA-profiler med rätt att göra automatiska sökningar i dem genom jämförelse av DNA-profiler, om detta är tillåtet med stöd av respektive parts nationella lagstiftning och på ömsesidighetsbasis. Rätten att göra sökningar får endast utnyttjas i enskilda fall och i enlighet med den nationella lagstiftningen hos den avtalsslutande part som utför sökningen.

1. If permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 9, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated queries by comparing DNA profiles for the investigation of crime. Queries may be made only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.

2. Om det i samband med en automatisk sökning konstateras att en förmedlad DNA-profil motsvarar en DNA-profil i den andra avtalsslutande partens databas, ska det ansökande nationella kontaktstället automatiskt ta

2. Should an automated query show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the querying national contact point shall receive by automated notification the reference data for

emot de referensuppgifter för vilka överensstämmelse har konstaterats. Om ingen överensstämmelse har konstateras meddelas detta automatiskt.

#### Artikel 8

##### *Översändande av övriga personuppgifter och andra uppgifter*

Om en överensstämmelse mellan DNA-profiler konstateras vid ett förfarande enligt artikel 7, ska översändandet av övriga personuppgifter och andra uppgifter med anknytning till referensuppgifterna regleras av den anmodade avtalsslutande partens nationella lagstiftning, inklusive bestämmelserna om rättshjälp, och uppgifterna sänds enligt artikel 9.

#### Artikel 9

##### *Nationella kontaktställen och genomförandeavtal*

1. Vardera avtalsslutande part utser det nationella kontaktställe för översändandet av de uppgifter som avses ovan i artikel 7 samt för det senare översändandet av de övriga personuppgifter som avses i artikel 8 ovan. Kontaktstället översänder uppgifterna i fråga enligt den nationella lagstiftningen hos den avtalsslutande parten som utsåg kontaktstället. Andra kanaler för rättshjälp som står till förfogande behöver inte användas, om det inte är nödvändigt t.ex. för verifieringen av dessa uppgifter för att uppgifterna ska kunna användas i den ansökande avtalsslutande partens rättshjälpsförfarande.

2. De tekniska och förfarandemässiga detaljerna för de med stöd av artikel 7 ovan utförda sökningarna definieras i ett eller flera genomförandeavtal eller -arrangemang.

#### Artikel 10

##### *Översändandet av personuppgifter och andra uppgifter för att förebygga grova brott och terroristbrott*

1. De avtalsslutande parterna kan till den andra avtalsslutande partens nationella kon-

which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

#### Article 8

##### *Supply of further personal and other data*

Should the procedure referred to in Article 7 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, such as the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 9.

#### Article 9

##### *National contact point and implementing agreements*

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 7, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 8, each Party shall designate a national contact point. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.

2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 7 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

#### Article 10

##### *Supply of personal and other data in order to prevent serious criminal and terrorist offenses*

1. For the prevention, detection and investigation of serious criminal and terrorist of-

taktställen som avses i artikel 6 för att förebygga, avslöja och undersöka grova brott och terroristbrott i enlighet med den nationella lagstiftningen i enskilda fall och även utan framställan översända de personuppgifter som avses i stycke 2, om detta är nödvändigt då man på grundval av vissa fakta kan anta att de registrerade:

a. begår eller har begått terroristbrott eller brott med anknytning till terrorism eller brott med anknytning till terroristverksamhet, i enlighet med hur dessa brott har definierats i den anmodade avtalsslutande partens nationella lagstiftning;

b. får eller har fått utbildning i utförandet av de brott som avses i punkt a; eller

c. begår eller har begått grova brott eller deltar i en organiserad kriminell sammanslutnings verksamhet.

2. Personuppgifterna som översänds får bestå av efternamn, förnamn, tidigare namn, andra namn, täcknamn, alternativa skrivformer av namnen, kön, födelsetid och födelseort, nuvarande och tidigare medborgarskap, passnummer, nummer på övriga identitetshandlingar och fingeravtrycksuppgifter samt en beskrivning av de omständigheter som ligger till grund för det antagande som avses i stycke 1.

3. Den översändande avtalsslutande parten kan med stöd av den nationella lagstiftningen fastställa de villkor enligt vilka den mottagande avtalsslutande parten får använda personuppgifterna och de övriga uppgifterna. Dessa villkor är bindande för den mottagande avtalsslutande parten.

4. Den översändande avtalsslutande parten får emellertid inte införa allmänna begränsningar beträffande den mottagande avtalsslutande partens rättsliga standarder för behandling av personuppgifter med stöd av stycke 3 för översändande av uppgifter.

5. Utöver de personuppgifter som avses i stycke 2 ovan får de avtalsslutande parterna till varandra översända andra uppgifter än personuppgifter med anknytning till de brott som avses i stycke 1.

6. Vardera avtalsslutande part utser ett eller flera nationella kontaktställen för utbytet av de personuppgifter och övriga uppgifter, som

fenses, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):

a. will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law; or

b. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a; or

c. will commit or has committed a serious criminal offense, or participates in an organized criminal group or association.

2. The personal data to be supplied may include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.

3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use that may be made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.

4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.

5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.

6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article

avses i denna artikel, med den andra avtalslutande partens kontaktställen. Det nationella kontaktställets befogenheter ska fastställas i enlighet med tillämplig nationell lagstiftning.

#### Artikel 11

##### *Integritet och dataskydd*

1. De avtalslutande parterna konstaterar att det är speciellt viktigt att de personuppgifter de får av varandra behandlas sakligt för att bevara förtroendet för verkställandet av denna överenskommelse.

2. Denna överenskommelse ger inte privatpersoner rätt att t.ex. förvärva, hemlighålla eller utelämnas bevis eller förhindra utbytet av personuppgifter. Man ingriper dock inte i de rättigheter som existerar oberoende av denna överenskommelse.

3. De avtalslutande parternas oberoende dataskyddsmyndigheter eller vid behov kontrollorgan, särskilda dataombudsmän eller rättsliga myndigheter bär ansvaret för och genomför den rättsliga övervakningen av översändandet, mottagandet, behandlingen och registreringen av personuppgifter så som det föreskrivs i respektive avtalslutande parts nationella lagstiftning.

#### Artikel 12

##### *Allmänna principer för behandlingen av personuppgifter*

De avtalslutande parterna förbinder sig att behandla personuppgifterna sakligt och enligt lagstiftningen samt:

1. att säkerställa att de översända personuppgifterna är sakliga och väsentliga i förhållande till det explicita syftet till överföringen;

2. att förvara personuppgifterna endast under den tid det är nödvändigt för att genomföra det explicita syfte för vilket uppgifterna översändes eller i vilket de senare behandlas i enlighet med denna överenskommelse; och

3. att säkerställa att eventuella felaktiga personuppgifter snabbt kommer den mottagande avtalslutande parten till känna så att lämpliga åtgärder kan vidtas för att avhjälpa missförhållandet.

with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

#### Article 11

##### *Privacy and Data Protection*

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.

2. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

3. Responsibility and powers for legal checks on the supply, receipt, processing, and recording of personal data lie with the independent data protection authorities or, where applicable, oversight bodies, privacy officers, or judicial authorities of the respective Parties as determined by their national law.

#### Article 12

##### *General Principles on Processing Personal Data*

The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective laws and:

1. ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;

2. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and

3. ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.



## Artikel 13

*Begränsningar av behandlingen för att skydda personuppgifter och övriga uppgifter*

1. Vardera avtalsslutande part kan, dock utan att begränsa tillämpningen av artikel 10.3, behandla uppgifter som fås med stöd av denna överenskommelse:

a. i brottsutredningar;

b. för att förhindra ett allvarligt hot mot den allmänna säkerheten;

c. i andra än dess straffrättsliga, rättsliga och administrativa förfaranden som har direkt anknytning till den undersökning som avses i punkt a; eller

d. i vilket annat syfte som helst endast om den avtalsslutande part som översänt uppgifterna på förhand gett sitt samtycke.

2. De avtalsslutande parterna får inte avslöja de uppgifter som lämnats ut med stöd av denna överenskommelse till en tredje stat, internationella organ eller privata parter utan översändande avtalsslutande parts samtycke och utan lämpliga skyddsåtgärder.

3. En avtalsslutande part får med stöd av artikel 4 eller 7 göra en automatisk sökning i den andra avtalsslutande partens databaser för fingeravtryck eller DNA-profiler och behandla uppgifterna som fås via sökningen, inklusive meddelandet om huruvida en träff har hittats eller ej, endast

a. för att fastställa om jämförda DNA-profiler eller fingeravtrycksuppgifter överensstämmer;

b. för utarbetande och inlämnande av en tilläggsbegäran i enlighet med den nationella lagstiftningen, inklusive bestämmelserna om rättshjälp, om dessa uppgifter överensstämmer; eller

c. för registrering i enlighet med vad den nationella lagstiftningen kräver eller tillåter.

Den avtalsslutande part som förvaltar databasen får endast behandla uppgifter som i samband med den automatiska sökningen översänts till den i enlighet med artiklarna 4 och 7 av den avtalsslutande part som utfört sökningen om det är nödvändigt för att göra en jämförelse, svara på en automatisk sökning eller göra en registrering enligt artikel 15. Ef-

## Article 13

*Limitation on processing to protect personal and other data*

1. Without prejudice to Article 10, paragraph 3, each Party may process data obtained under this Agreement:

a. for the purpose of its criminal investigations;

b. for preventing a serious threat to its public security;

c. in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or

d. for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.

2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.

3. A Party may conduct an automated query of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 7, and process data received in response to such a query, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:

a. establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;

b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or

c. conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

The Party administering the file may process the data supplied to it by the querying Party during the course of an automated query in accordance with Articles 4 and 7 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the query or record-keeping pursuant to Article 15. The data supplied for comparison

ter det att jämförelsen av uppgifter avslutats eller den automatiska sökningen besvarats ska de uppgifter som översänts för jämförelsen omedelbart utplånas, om det inte är nödvändigt med en ytterligare behandling av dem för de syften som anges i punkt b eller c i denna artikels tredje stycke.

shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to queries unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

#### Artikel 14

##### *Rättande, spärrande och avlägsnande av uppgifter*

1. På begäran av den översändande avtalsslutande parten måste den mottagande avtalsslutande parten inom ramarna för dess nationella lagstiftning rätta, spärra eller avlägsna de med stöd av denna överenskommelse mottagna uppgifterna som är felaktiga eller bristfälliga eller om insamlandet eller den fortsatta behandlingen av dem står i konflikt med denna överenskommelse eller den översändande avtalsslutande partens tillämpliga bestämmelser.

2. Om det kommer till en avtalsslutande parts kännedom att de uppgifter den fått i enlighet med denna överenskommelse från den andra avtalsslutande parten är felaktiga, ska den vidta alla befogade åtgärder för att undvika att man felaktigt förlitar sig på dessa uppgifter, inklusive i synnerhet kompletterande, avlägsnande och korrigerande av dessa uppgifter.

3. Vardera avtalsslutande part ska meddela den andra parten om det kommer till deras kännedom att någon väsentlig uppgift, som de översänt till den andra avtalsslutande parten eller fått av denne i enlighet med denna överenskommelse, är felaktig eller otillförlitlig eller ger anledning till påfallande misstanke.

#### Artikel 15

##### *Registrering*

1. Vardera avtalsslutande part registrerar sändandet och mottagandet av de enligt denna överenskommelse till den andra avtalsslutande parten översända uppgifterna. Syftet med denna registrering är:

a. att säkerställa en effektiv övervakning av dataskyddet enligt vederbörande avtalsslutan-

#### Article 14

##### *Correction, blockage and deletion of data*

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.

3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

#### Article 15

##### *Documentation*

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:

a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of

de parts nationella lagstiftning;

b. att ge de avtalsslutande parterna möjlighet att effektivt använda de rättigheter de har enligt artikel 13 och 17; och

c. trygga informationssäkerheten.

2. Denna registrering innehåller:

a. information om de uppgifter som överlämnats;

b. dagen för överlämnandet; och

c. mottagaren av uppgiften, om uppgifterna har överlämnats till andra myndigheter.

3. De registrerade uppgifterna ska skyddas med lämpliga åtgärder från obehörig användning och annat missbruk och lagras i två år. När lagringstiden har löpt ut ska registeruppgifterna utan dröjsmål utplånas, om inte detta står i konflikt med den nationella lagstiftningen, inklusive tillämpliga bestämmelser om dataskydd och lagring av uppgifter.

#### Artikel 16

##### *Datasäkerhet*

1. De avtalsslutande parterna tryggar att de tekniska och organisatoriska åtgärder som behövs genomförs för att skydda personuppgifterna mot oavsiktlig eller otillåten förstörelse, oavsiktlig förlust och otillåtet offentliggörande, ändrande, tillträde samt mot all annan otillåten behandling. De avtalsslutande parterna vidtar i synnerhet skäliga åtgärder för att trygga att endast behöriga personer får tillträde till personuppgifterna.

2. I genomförandeavtalen eller -arrangemangen, var man preciserar förfarandena gällande den automatiska sökningen i databaser med fingeravtryck och DNA-profiler enligt artikel 4 och 7, föreskrivs:

a. att modern teknik används på lämpligt sätt för att trygga dataskyddet, informationssäkerheten och uppgifternas konfidentialitet och integritet;

b. att krypterings- och auktoriseringsförfaranden som godkänts av behöriga myndigheter ska användas för de allmänt tillgängliga nätverk som används; och

c. om systemet med vilket man säkerställer att endast tillåtna sökningar utförs.

the respective Party;

b. enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 13 and 17; and

c. ensure data security.

2. The record shall include:

a. information on the data supplied;

b. the date of supply; and

c. the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.

3. The recorded data shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years. After the conservation period the recorded data shall be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

#### Article 16

##### *Data Security*

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated querying of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 7 shall provide:

a. that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;

b. that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and

c. for a mechanism to ensure that only permissible queries are conducted.

## Artikel 17

*Öppenhet – överlämnande av uppgifter till de registrerade*

1. Bestämmelserna i överenskommelsen får inte tolkas så att man med dem ingriper i de avtalsslutande parternas rättsliga skyldigheter enligt deras lagstiftning att översända uppgifter till den registrerade om behandlingens syfte och om den registeransvariges identitet, mottagare eller mottagargrupper, uppgift om huruvida den registrerade har rätt att få uppgifter om sig själv och rätt att korrigera dem samt eventuella tilläggsuppgifter, såsom den rättsliga grunden för behandlingen, för vilken uppgifterna är avsedda, tidsgränserna för lagringen av uppgifterna samt rätt att söka ändring i den utsträckning som dessa tilläggsuppgifter är nödvändiga för den registrerades del för att trygga en saklig behandling av uppgifterna med beaktande av syftet för och de specifika omständigheterna vid behandlingen av uppgifterna.

2. Tillgång till information kan nekas enligt de avtalsslutande parternas lagstiftning, inklusive om utlämnandet av information kan äventyra:

- a. syftet med behandlingen;
- b. Finlands eller Förenta staternas behöriga myndigheters undersökningar eller åtal;
- c. en tredje parts rättigheter och friheter.

## Artikel 18

*Information*

Den mottagande avtalsslutande parten ska på begäran ge den översändande avtalsslutande parten information om behandlingen av de översända uppgifterna och de resultat som erhållits. Den mottagande avtalsslutande parten ser till att den svarar den översändande avtalsslutande parten i god tid.

## Artikel 19

*Förhållande till andra överenskommelser*

Överenskommelsen begränsar eller hindrar

## Article 17

*Transparency – Providing information to the data subjects*

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.

2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:

- a. the purposes of the processing;
- b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in Finland or by the competent authorities in the United States; or
- c. the rights and freedoms of third parties.

## Article 18

*Information*

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

## Article 19

*Relation to Other Agreements*

Nothing in this Agreement shall be con-

inte tillämpningen av sådana andra överenskommelser eller bestämmelser enligt den nationella lagstiftningen som tillåter informationsutbyte mellan Finland och Förenta staterna.

strued to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, or domestic law allowing for information sharing between Finland and the United States.

#### Artikel 20

#### Article 20

##### *Förhandlingar*

##### *Consultations*

1. De avtalsslutande parterna förhandlar regelbundet om verksällandet av bestämmelserna i denna överenskommelse.

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.

2. De avtalsslutande parterna förhandlar sinsemellan om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ger upphov till meningsskiljaktigheter.

2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

#### Artikel 21

#### Article 21

##### *Kostnader*

##### *Expenses*

Respektive avtalsslutande part står för kostnaderna som verkställandet av denna överenskommelse åsamkar partens myndigheter. I särskilda fall kan de avtalsslutande parterna komma överens om avvikande arrangemang.

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

#### Artikel 22

#### Article 22

##### *Ändringar*

##### *Amendments*

1. De avtalsslutande parterna förhandlar sinsemellan om ändringar av denna överenskommelse på begäran av någon av de avtalsslutande parterna.

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.

2. Denna överenskommelse kan ändras när som helst genom en skriftlig överenskommelse mellan de båda avtalsslutande parterna. Ändringarna träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer på den dag då den sista av de diplomatiska noterna mellan de avtalsslutande parterna har mottagits, i vilken det meddelas att de nationella åtgärder som ikraftträdandet av ändringarna i fråga förutsätter har slutförts.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time. Such amendments shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that national measures necessary to bring such amendments into force have been completed.

#### Artikel 23

#### Article 23

##### *Överenskommelsens upphörande*

##### *Termination of the Agreement*

En avtalsslutande part kan säga upp denna

This Agreement may be terminated by ei-

överenskommelse genom en skriftlig anmälan till den andra avtalsslutande parten med tre månaders uppsägningstid. Bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas fortfarande på uppgifter som har översänts innan överenskommelsens upphörande.

ther Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

#### Artikel 24

#### Article 24

##### *Ikraftträdande*

##### *Entry into force*

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer på den dag då den sista av de diplomatiska noterna mellan de avtalsslutande parterna har mottagits, i vilken det meddelas att de nationella åtgärder som ikraftträdandet av denna överenskommelse förutsätter har slutförts.

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that national measures necessary to bring this agreement into force have been completed.

2. Artiklarna 4—6 i denna överenskommelse verkställs först efter att genomförandeavtalen som avses i artikel 6 har slutits.

2. Articles 4 through 6 of this Agreement shall only be implemented upon the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) referred to in Article 6.

3. Artiklarna 7—9 i denna överenskommelse verkställs endast under förutsättning att båda avtalsslutande parter lagstiftning tillåter en sådan DNA-gallring som avses i artiklarna 7—9, och efter utbytet av de diplomatiska noterna mellan de avtalsslutande parterna i vilka det meddelas att vardera avtalsslutande part ömsesidigt kan verkställa artiklarna i fråga, och när de genomförandeavtal eller -arrangemang som avses i artikel 9 har genomförts.

3. Articles 7 through 9 of this Agreement shall only be implemented if the laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 7 through 9 and upon the conclusion of: an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis; and following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) referred to in Article 9.

Upprättat i Washington den 17 mars 2010 i två exemplar på finska och engelska, vilka båda texter är lika giltiga.

Done at Washington, this 17th day of March 2010, in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

Anne Holmlund  
Inrikesminister

Anne Holmlund  
Minister of the Interior

FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS REGERING:

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Janet A. Napolitano  
Minister för inresäkerhet

Janet A. Napolitano  
Secretary

Eric H. Holder, Jr  
Justitieministeriet

Eric H. Holder, Jr  
Attorney General